

No. 33996

**ESTONIA
and
CYPRUS**

**Agreement for cooperation in the field of tourism. Signed at
Nicosia on 11 September 1995**

Authentic texts: Estonian, Greek and English.

Registered by Estonia on 18 August 1997.

**ESTONIE
et
CHYPRE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Nicosie le 11 septembre 1995**

Textes authentiques : estonien, grec et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA KÜPROSE VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE TURISMIALASE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Valitsus ja Küprose Vabariigi Valitsus,

soovides arendada kahe maa vahelisi sõbralikke suhteid võrdsuse ja vastastikuse kasu alusel ning tunnistades turismi tähtsust omavaheliste majandussuhete arengus,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled soovivad eelkõige tugevdada ja laiendada kahe maa vahelisi turismialaseid suhteid, täiustamaks vastastikku teadmisi oma rahvaste elust, ajaloost ja kultuurist, samuti suurendamaks kahepoolset kaubavahetust.

Käesoleva Lepinguga kindlaks määratud koostööd tehakse Poolte vastavate õigusaktide raames ja kasutatavate eelarvete piires.

Artikkel 2

Järgides oma kehtivaid õigusakte, lihtsustavad Pooled kahe maa vahelise turismi hoogustamiseks reisimisega seotud formaalsusi.

Artikkel 3

Pooled pööravad erilist tähelepanu oma maade vahelise turismi, s.o. organiseeritud ja organiseerimata turismi ning kongressidele, sümposiumitele, näitustele, spordiüritustele, muusika- ja teatrifestivalidele sõitmiseks korraldatavate spetsiaalsete temaatiliste grupireiside, hoogustamisele.

Artikkel 4

Pooled toetavad tihedamat koostööd oma haldusorganite ja turismiorganisatsioonide vahel, samuti teiste turismi arendamisega tegelevate organisatsioonide vahel.

Artikkel 5

Pooled peavad turismi hoogustamise eesmärgil soovitavaks turismialase informatsiooni levitamist, täpsemalt propaganda-, informatsiooni- ning reklaamivahenditega ning trükiste, filmide ja näituste vahetuse teel.

Artikkel 6

Pooled suhtuvad toetavalt abinõude rakendamisse, mis näevad ette abi osutamist hotellindus- ja turismisektori personali väijaõppel ning innustavad kokkulepete ja lepingute sõlmimist turismi arengu uuringute ja projektide ettevalmistamise ja ellurakendamise tegelevate avalik-õiguslike ja eraorganisatsioonide vahel.

Artikkel 7

Pooled teevad jõupingutusi selleks, et arendada edasi koostööd oma vastavate haldusorganite vahel rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides ning vahetavad informatsiooni tulemuste kohta selles vallas.

Artikkel 8

Pooled pööravad erilist tähelepanu sellele, et mõlema riigi vastavad haldusorganid ja turismiorganisatsioonid vahetaks oma kompetensi piires turismiga seonduvat informatsiooni, kogemusi, andmeid ja muud dokumentatsiooni.

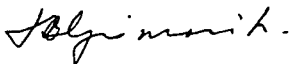
Artikkel 9

Käesolev leping jõustub, kui on täidetud mõlema Poole õigusaktidega kehtestatud vajalikud protseduurid, kusjuures jõustumise kuupäevaks on teise Poole poolt nimetatud protseduuride täitmisest teatava teate kuupäev.

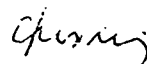
Seejärel jääb leping jõusse 5 aastaks. Lepingut uuendatakse automaatselt, kui üks pooltest ei ole seda tühistanud, sellest eelnevalt 6 kuud ette teatades.

Koostatud Nicosias....., "11." septembril..... 1995.a. kahes originaaleksemplaris, üks eesti, üks kreeka ja üks inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Küprose Vabariigi Valitsuse
nimel:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος αυτών, και αναγνωρίζοντας τη σημασία του για την ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιθυμούν να ενισχύσουν και διευρύνουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους, με σκοπό τη βελτίωση της αμοιβαίας γνωριμίας της ζωής, ιστορίας και πολιτισμού των λαών τους, καθώς επίσης και την αύξηση των διμερών συναλλαγών τους στον οικονομικό τομέα.

Η συγκεκριμένη συνεργασία στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας υπόκειται στην εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και ειδικότερα μέσα στα πλαίσια των διαθέσιμων πιστώσεων.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τηρουμένων των νόμων και κανονισμών τους, θα απλοποιήσουν τις ταξιδιωτικές διατυπώσεις με σκοπό την ανάπτυξη της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους δηλαδή του οργανωμένου και μη οργανωμένου τουρισμού, των ταξιδιωτικών ομάδων εξειδικευμένων θεμάτων όπως συνέδρια, συμπόσια, εκθέσεις, αθλητικές δραστηριότητες, μουσικές και θεατρικές εκδηλώσεις.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ευνοούν τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των Διοικητικών Αρχών και Οργανισμών τουρισμού τους καθώς επίσης και μεταξύ άλλων οργανισμών που μετέχουν στην ανάπτυξη του τουρισμού.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν ευνοϊκά τη διάδοση τουριστικών πληροφοριών για το σκοπό ανάπτυξης της τουριστικής κίνησης, δηλαδή με τη δημοσιότητα, τη

πληροφόρηση και τη διαφήμιση, την ανταλλαγή έντυπου υλικού, ταινιών και εκθέσεων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μελετήσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων με σκοπό την παροχή βοήθειας στον τομέα της εκπαίδευσης προσωπικού στη ξενοδοχειακή και τουριστική βιομηχανία και την ενθάρρυνση συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ οργανισμών, δημοσίων και ιδιωτικών, που μετέχουν στην ετοιμασία και εφαρμογή μελετών και έργων τουριστικής ανάπτυξης.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των κατάλληλων Διοικητικών Αρχών τους στους Διεθνείς Οργανισμούς για τον τουρισμό και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες που αφορούν τις επιτεύξεις τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη σημασία ώστε τα αρμόδια Διοικητικά όργανα και οργανισμοί στον τουριστικό τομέα και των δύο χωρών να πραγματοποιούν την ανταλλαγή πληροφοριών, στοιχείων εμπειρίας, και άλλου υλικού που αφορά τον τουρισμό, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους.

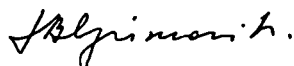
Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ μετά τη συμπλήρωση των απαραίτητων διαδικασιών σύμφωνα με τις πρόνοιες της νομοθεσίας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και η ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ συμπίπτει με την ημερομηνία συμπλήρωσης των διαδικασιών από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος.

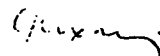
Η Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο 5 ετών και ανανεώνεται αυτόματα εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει με γραπτή προειδοποίηση 6 μήνες προηγουμένως.

Υπεγράφη στην Λευκωσία τη 11η Σεπτεμβρίου, 1995 σε δύο αντίγραφα στην Εσθονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα ισχύουν ισότιμα.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Εσθονίας



Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κύπρου



AGREEMENT¹ FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTO-
NIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus,
desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of
equality and for their mutual benefit, and recognising the importance of tourism for the
development of their economic relations,
have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between the two
countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of
their people as well as for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic
field.

The definite cooperation under the present agreement is subject to the framework of the
respective legislation of the parties and namely within the limits of the available budgets.

ARTICLE 2

The Parties shall, subject to their laws and regulations in force, simplify travelling formalities
for the purpose of reinforcing the tourism traffic between two countries.

ARTICLE 3

The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their
respective countries, namely organised and not organised tourism, thematic specialised travel
groups such as congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

ARTICLE 4

The Parties are in favour of a closer cooperation between their administrative authorities and
tourism organisations as well as between other organisations participating in the development
of tourism.

¹ Came into force on 12 December 1996 by notification, in accordance with article 9.

ARTICLE 5

The Parties consider with favour the diffusion of tourist information, in order to reinforce the tourist traffic, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed material, films and expositions.

ARTICLE 6

The Parties shall favourably consider the adoption of measures envisaging the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors and the encouragement of the conclusion of agreements and conventions between the organisations, public and private, concerned with the preparation and the implementation of tourist development studies and projects.

ARTICLE 7

The Parties shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate Administrative Authorities in the international organisations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

ARTICLE 8

The Parties shall give special attention so that the appropriate Administrative Authorities and organisations in the tourist sector of both countries would realise the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

ARTICLE 9

The present Agreement will enter into force upon the completion of the necessary procedures laid down in the legislation of each contracting party, the operative date being the one which coincides with the date signifying completion of the procedures by the last party.

The Agreement will then come into operation for a period of 5 years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence unless denounced by one of the parties by an advance notice of 6 months.

Done at ..Nicosia..... on the ..11... of ..September....., 1995, in two original copies, one in Estonian, one in Greek and one in English, all texts been equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

*Silvi Bljumovič*¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

*Phryne Michael*²

¹ Silvi Bljumovič.

² Phryne Michael.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ES-
TONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties veillent particulièrement au renforcement et à l'élargissement des relations touristiques entre elles, dans le but d'améliorer la connaissance réciproque de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs peuples, et d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération définie dans le présent Accord s'effectue dans le cadre de la législation respective des Parties, notamment dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 2

Dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives, les Parties veillent à simplifier les formalités de voyage en vue de renforcer les flux touristiques entre elles.

Article 3

Les Parties veillent particulièrement à renforcer le tourisme entre elles, notamment les voyages, sous forme organisée ou non, les voyages de groupe à thème spécialisé, tels que congrès, colloques, expositions, activités sportives, musicales et théâtrales.

Article 4

Les Parties favorisent une étroite coopération entre les autorités administratives et les organismes chargés du tourisme dans leur pays respectifs ainsi qu'entre autres organismes participant au développement du tourisme.

Article 5

Les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, en vue de renforcer les échanges de touristes, notamment au moyen de la promotion, de l'information et de la publicité, d'échanges de documentation, de films et d'expositions.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 9.

Article 6

Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à offrir une assistance dans le domaine de la formation du personnel des secteurs hôtelier et touristique, et à encourager la conclusion d'accords et de conventions entre les organismes publics et privés, concernés par l'étude et la réalisation de projets de développement touristique.

Article 7

Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre les autorités administratives compétentes de leurs pays respectifs dans le cadre des organisations internationales du tourisme et procèdent à des échanges d'informations sur les résultats obtenus dans ce domaine.

Article 8

Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités administratives et organismes compétents chargés du tourisme des deux pays échangent des informations, des données d'expérience et autres concernant le tourisme dans le cadre de leurs prérogatives respectives.

Article 9

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de la dernière notification.

L'Accord entrera alors en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Nicosie, le 11 septembre 1995, en deux exemplaires, l'un en langue estonienne, l'un en langue grecque et l'un en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
SILVI BLJUMOVITŠ

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
PHRYNE MICHAEL